UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi Literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMF2216 Analiza traducerii franceză-română. Practică editorială (în limba franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Conf. dr. Cristiana Papahagi				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect.dr. Andrei Lazar				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					50
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activităţi Practică în edituri, centre de studii și institute partenere					28

3.7 Total ore studiu individual	156
3.8 Total ore pe semestru	204
3.9 Numărul de credite	8

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	• Noțiuni din domeniul traductologiei • Noțiuni elementare de practică editorială

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Sală dotată cu proiector
5.2 de desfăşurare a seminarului	Sală de seminar, prezenţa obligatorie la 75% din seminarii

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii, al literaturii universale și al traductologiei. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză C3 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință C4 Analiza traducerii unor texte literare, pornind de la insuşirea unor concepte teoretice fundamentale, care stau la baza muncii de traducător de texte literare.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Acest curs le oferă studenţilor posibilitatea de a-şi însuşi o serie de idei şi indicaţii practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-şi îmbunătăţească stilul, calitatea şi siguranţa în traducere. Cursul vizează competenţele de corector/editor de traducere, și familiarizarea cu contextul profesional al editării literare.
7.2 Obiectivele specifice	• familiarizarea cu mediul profesional al traducerii și editării • evaluarea critică a unei traduceri literare • corectarea traducerii literare • - ameliorarea cunoștințelor și competențelor lingvistice

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1-2. Traducerea din perspectiva teoriei Skoposului	Expunerea	
3-4. Situații de intervenție critică în traducere, cf. norma europeana 15063	Analiza de text	
5-6. Tipuri de prezentări ale traducerii literare : ediție critică, ediție literară, antologie, ediții pentru public specific (copii și tineret, etc.)	Expunerea, analiza de text	
7-8. Probleme ale traducerii teatrale	Analiza de text	
9-10. Probleme ale traducerii poeziei	Analiza de text	
11-12. Probleme ale traducerii intertemporale	Analiza de text	

Bibliografie

Ballard, Michel, *Antiquité et traduction : de l'Egypte ancienne à Jerôme*, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2019.
Baldo, Sabrina, *L'intraduisible. Les méandres de la traduction*, Arras, Artois Presse Université, 2018.
Berman, A. - *Pour une critique des traductions: John Donne,* Gallimard, Paris, 1995
D'Hulst, Lieven, *Essais d'histoire de la traduction : avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
Gervat Tran, Mai, Yen, *Traduire l'humour*, Paris, Corhum, 2012.
Mavrodin, I. - *Despre traducere - literal şi în toate sensurile,* Editura Scrisul Românesc, Craiova, 2006
Nord, Christiane *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*, traduit de l'anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008
Verhesen, Fernand, *A la lisière des mots. Sur la traduction poétique*, Bruxelles, La Lettre volée, 2003.

8.2 Lucrări practice	Metode de predare	Observaţii
1. Analiză traducere non literară: broșură de prezentare VisitClujNapoca.com, situri de prezentare a universităților și instituțiilor românești.	conversatia, analiza	
2. Traducerea literaturii pentru copii: Charles Perrault, *Scufița roșie*, trad. de I.L. Caragiale	analiza, conversatia.	
3. Analiză de traduceri literare efectuate în cadrul concursului *Mot à monde*	analiza, conversatia.	
4. Adaptare și aclimatare: *Federigo* de Mérimée în românește	analiza, conversatia.	
5. Analiza traducerilor de texte de teorie literară 1: Roland Barthes, *Camera luminoasă. Însemnări despre fotografie*	analiza, conversatia	
6. Analiza traducerilor de texte de teorie literară 1: Jacques Derrida, *Diseminarea*;	analiza, conversatia	
7. Traducerea toponimelor în română. Studiu pe traducerile romanului lui Jules Verne, *Castelul din Carpați*	analiza, conversatia	
8. Despre necesitatea retraducerii. Studiu de caz Flaubert, *Doamna Bovary*	analiza, conversatia.	
9. Traducere și memorie / memoria traducerii: Marcel Proust, *În căutarea timpului pierdut*	analiza, conversatia	
10. Analiza traducerilor de texte poetice 1 : Arthur	analiza, conversatia.	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Rimbaud, *Le dormeur du val*		
11. Analiza traducerilor de texte poetice 2 : Charles Baudelaire în românește.	analiza, conversatia.	
12. Analiza traducerilor din texte regionale, arhaizante. Studiu pe text: Charles de Coster, *La légende de Thyl Ulenspiegel* / Charles de Coster, *Legenda lui Ulenspiegel*	analiza, conversatia	

Bibliografie

Atelier de traduction, Universitatea din Suceava, no 1-25.
Lefevere, Andre - *Translation of Poetry : Seven Strategies and a Blue Print* , Assen, Van Gorcum, 1975
Mounin, Georges - *Les problèmes théoriques de la traduction* , Paris, Gallimard, 1986
Vermeer, Hans J. - *Skopos and Commission in Translational Action*, ed. by Lawrence Venuti, London, Routledge, 2000.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- gradul de însuşire a conceptelor cheie; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; -capacitatea de a justifica alegerile şi strategiile traductologice; - analiza detaliată a unei traduceri literare.	Verificare pe baza unei lucrări scrise de min 5 pagini reprezentând analiza unei traduceri; notă de la 1 la 10	50% din nota finală
10.5 Lucrări practice	Dosar de practică	Colocviu	50% din nota finală
10.6 Standard minim de performanţă			
• Studenţii folosesc corect noţiunile teoretice de bază și pot evalua critic o traducere publicată din punctele de vedere: editorial, lingvistic, stilistic, pragmatic.			
Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale: • Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 23.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de lucrări practice
Data avizării în departament 28.03.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii